Kai, plata hb’ku 入世禮的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－民間故事

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Kai, plata hb’ku 入世禮的故事

page: 32-39

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Kai, plata hb’ku

RA: Kay Plata Hbku

G: Kay Plata Hbku

M: 入世禮的故事

RM: none

A: aki misu pqjwan cikay jwaw nqo , plata hb’ku . nanu sqo , minxal , muci qo , k’aya maku , gluw na qotux mrhuw myan raral mga maki qotux mnkis Watan lalu nya , “ bsyaq haji ini ta plata la , aki ta mng’lungun cikay , wal ta soqun mtjwaw jwaw qmayah uji la , muci ma , yasa kyalun nya qlaqi ro , mqais kwara nha ma .

RA: aki misu pqzywan cikay zywaw nqu plata hbku . nanu squ , minxal , muci qu k’aya maku , gluw na qutux mrhuw myan raral mga maki qutux mnkis Watan lalu nya , “ bsyaq hazi ini ta plata la , aki ta mnglungun cikay , wal ta suqun mtzywaw zywaw qmayah uzi la , muci ma , yasa kyalun nya qlaqi ru , mqas kwara nha ma .

G: aki misu pqzywan cikay zywaw nqu plata hbku . nanu squ , minxal , muci qu k’aya maku , gluw na qutux mrhuw myan raral mga maki qutux mnkis Watan lalu nya , “ bsyaq hazi ini ta plata la , aki ta mnglungun cikay , wal ta suqun mtzywaw zywaw qmayah uzi la , muci ma , yasa kyalun nya qlaqi ru , mqas kwara nha ma .

M: 我想向你講述一件有關入世禮的故事。我的母親說：「有一次，我們頭目的親戚， 一位長輩他的名字叫瓦旦。我們已經好久沒有去山上活動了，我們應該好好思考一下，我們也已經把山田的工作做完了。」她這麼對著孩子們說，他們聽了都很高興。

RM: none

A: baha hmswa , ini hmuts musa qmalup qo , Tayal raral hija , si ga spkayal nha kwara qotux gaga , ini ga qotux ’ltan , wal mkgluw qo , kai nha lga ana musa la . muci kya qo gaga nha .

RA: baha hmswa , ini hmut musa qmalup qu tayal raral hizya , si ga spkayal nha kwara qutux gaga , ini ga qutux ’ltan , wal mkgluw qu kay nha lga ana musa la . muci kya qu gaga nha .

G: baha hmswa , ini hmut musa qmalup qu tayal raral hizya , si ga spkayal nha kwara qutux gaga , ini ga qutux ’ltan , wal mkgluw qu kay nha lga ana musa la . muci kya qu gaga nha .

M: 因為以前的人，他們不隨便去狩獵，除非是他們一個家族，或是一個獵團，都取得意見一致的時候，才可以去狩獵。以前的規矩是這樣的。

RM: none

A: nanu yasa qo , kya qo mrkyas laqi , nyux aring baq haji lga , memaw mstopaw mqais la . baha hmswa nyux memaw kkuy inlungan nha , musa ta tlaman kya pinqbbaqan sqo , pinung nha kai nbkis , muci ma : son , son nanu metaq bjwaq , son nanu smi rusa , son nanu qmalup , p’uci ta nanu me‘s‘bu , nanu lalu nqo , smata’ muci ga , yasa qo , sijon nha balay pongan na laqi hiya pi

RA: nanu yasa qu , kya qu mrkyas laqi , nyux aring baq hazi lga , memaw mstopaw mqas la . baha hmswa nyux memaw kkuy inlungan nha , musa ta tlaman kya pinqbbaqan squ pinung nha kay nbkis , muci ma : son , son nanu metaq bzywak , son nanu smi rusa , son nanu qmalup , p’uci ta nanu mesbu , nanu lalu nqu smata’ muci ga , yasa qu , szyon nha balay pongan na laqi hiya pi .

G: nanu yasa qu , kya qu mrkyas laqi , nyux aring baq hazi lga , memaw mstopaw mqas la . baha hmswa nyux memaw kkuy inlungan nha , musa ta tlaman kya pinqbbaqan squ pinung nha kay nbkis , muci ma : son , son nanu metaq bzywak , son nanu smi rusa , son nanu qmalup , p’uci ta nanu mesbu , nanu lalu nqu smata’ muci ga , yasa qu , szyon nha balay pongan na laqi hiya pi .

M: 所以，有青少年正在學習的，聽了之後，就會雀躍不已。因為他們內心很想去試著證實，根據老人家所說的，像是如何、如何刺山豬丶如何放陷阱丶如何狩獵丶如何狙擊。什麼是把獵物往上趕等，所以他們最喜歡聽到這樣的決定。

RM: none

A: kmal qo yutas watan muci , syaw ta sqo , mkaxa lro , nanu yasa qo , ngon nha ryax qasa la , nanu yasa qo , tehuk sqo , pinsonan ryax lga , si ptbuci mwaring qqaya nha ro , naga kai na mrhuw la ,

RA: kmal qu yutas watan muci , syaw ta squ mkaxa lru , nanu yasa qu , n\_gon nha ryax qasa la , nanu yasa qu , tehuk squ pinsonan ryax lga , si ptbuci mwaring qqaya nha ru , naga kay na mrhuw la ,

G: kmal qu yutas watan muci , syaw ta squ mkaxa lru , nanu yasa qu , n\_gon nha ryax qasa la , nanu yasa qu , tehuk squ pinsonan ryax lga , si ptbuci mwaring qqaya nha ru , naga kay na mrhuw la ,

M: 瓦旦長輩就說：我們就訂在後天。因此，他們就等箸那天的到來。到了所約定的日子，他們就各自準備狩獵的裝備，等待長輩的指示。

RM: none

A: nanu a ~ , aring slwan lga , wayal qo , musa mita s’lieq , ini lawa b’syaq nyal qo mnwah mita ’slieq , wahan nya kmal yutas Watan muci : minpusal msyuk qo slieq mwah muci lro , “ tuliq la laqi’ ” muci qo , yutas Watan , gweh muci tuliq kwara nha , ro , musa la .

RA: nanu a ~ , aring slwan lga , wayal qu musa mita siliq , ini lawa bsyaq nyal qu mnwah mita siliq , wahan nya kmal yutas Watan muci : minpusal msyuk qu siliq mwah muci lru , “ tuliq la laqi’ ” muci qu yutas Watan , gweh muci tuliq kwara nha , ru , musa la .

G: nanu a ~ , aring slwan lga , wayal qu musa mita siliq , ini lawa bsyaq nyal qu mnwah mita siliq , wahan nya kmal yutas Watan muci : minpusal msyuk qu siliq mwah muci lru , “ tuliq la laqi’ ” muci qu yutas Watan , gweh muci tuliq kwara nha , ru , musa la .

M: 天開始亮了之後，會去看悊冽鳥，沒有多久，他就回來，將結果告訴瓦呈，說：「悊冽鳥叫了兩次。」瓦旦就說：「我們出發了。」大家就迅速的起身，出發。

RM: none

A: gbyan lga , mwah kwara , qo , wal ptbuci hmkangi sqo , syan nha nanu lro , maniq pinhapuy na yutas lro , lama qmasuw qo , ptywagun nqo , qotux qotux hi’ osa nha qmalup lro , m’abi la , ini pkayal nanu jwaw na ngasal la ay , psaniq nha balay mnoqu’ kmal nanu iyat ubuy skayal kai , pi .

RA: gbyan lga , mwah kwara qu wal ptbuci hmkangi squ syan nha nanu lru , maniq pinhapuy na yutas lru , lama qmasuw qu ptywagun nqu qutux qutux hi’ osa nha qmalup lru , m’abi la , ini pkayal nanu zywaw na ngasal la ay , psaniq nha balay mnoqu’ kmal nanu iyat ubuy skayal kay pi .

G: gbyan lga , mwah kwara qu wal ptbuci hmkangi squ syan nha nanu lru , maniq pinhapuy na yutas lru , lama qmasuw qu ptywagun nqu qutux qutux hi’ osa nha qmalup lru , m’abi la , ini pkayal nanu zywaw na ngasal la ay , psaniq nha balay mnoqu’ kmal nanu iyat ubuy skayal kay pi .

M: 到了傍晚，那些各自尋找放東西的獵人們都會回來，吃長輩所準備的晚餐。並事前為每個人分配他們狩獵時所要做的工作，之後就睡覺。他們彼此不談論家裏的事，他們很忌諱犯錯，說了不該說的話。

RM: none

A: kinsuxan nya lga , musa qmalup la , kwara nha qasa ga jmagal ngasal ma , mspats hi’ nqo , nkis hiya ga , payats hi nqo , laqi mingaga musa ma .

RA: kinsuxan nya lga , musa qmalup la , kwara nha qasa ga zmagal ngasal ma , mspat hi’ nqu nkis hiya ga , payat hi nqu laqi min\_gaga musa ma .

G: kinsuxan nya lga , musa qmalup la , kwara nha qasa ga zmagal ngasal ma , mspat hi’ nqu nkis hiya ga , payat hi nqu laqi min\_gaga musa ma .

M: 隔天，他們就去狩獵，全部有五戶人家，老人有 8 位，初次去的青少年有4位。

RM: none

A: ktan mga, wayal qo, minaras hojil, nyal nya hakun qotux bjwak nyux moyay haji.

mlawa qo, sma’ta te yatux, si kta, nyal muci buyus buyus, kura te, nyux ngon na m’s’bu la, pax!, pax!, ptusan nha, ktan lga, tryohan nha mu’, la,

RA:

G:

M: 結果，一看，所帶的狗，正一邊追趕、一狂吠地往上追山豬。然後就看見山豬，正向著，他們所等待的狙擊點，走來。「啪！啪！」他們用槍射，結果沒有射到，被牠逃走。

RM:

A: yasa qo swa nanak qa hiya la muci lro, ini nha si l’uxi hmijwaw. laxan nha lro, ki’an nha mita sni’nha sqo kinhira nya ro, mwah tatak kwara nha la.

RA:

G:

M: 到底牠怎麼了，他們這麼想著，也就不再追趕。他們放棄了之後，順道看看昨天設的陷阱， 便都全部回到工寮。

RM:

A:

RA:

G:

M:

RM:

si kayal qo, yutas Watan muci, “ay, aki wal blaq qo, inaras na s’lieq hija ga, mswa pi, nyux ini kruyu qo, inaras ta, kuna kya qo, nyux ta shuqan mtjwaw jwaw na gaga ptywagun

ta ga? Nway ta si usa ngasal ha ro, lungaw ta kya loji muci ro, mwah ngasal la. baha ini kaki cikay qo, bnyaq na Utux hiya ga, wal ini th’ki qo, sinngusan nha hiya la. mwah ngasal lga,pqutan nya aki lama mnaga m’s’bu, tayux qasa, “nglung cikay isu ha, kuna kya qo, ginshoqan su, “ son nha mga, ini nya baqi uji, ktan lga, kmal qo, mama nya Taya muci ma, “aw ini ina qani ga?, muci ma, si’nkux qo,

hga qotux ngasal, si nha ga nanu qo jwaw nyux skayal na mama qasa, kmal qo mama nya muci, nyux maki ngasal sobih qotux biyacing qo, ina ta qani ro,, swa maku ini baqi muci wal nya splata qo yabuts wah? Muci ma.

nanu yasa qo, lungun nha lro,lwan nha qo, poqing jwaw, wal mqyaqih nwahan nha misuw la. nanu yasa qo, qisun nha qo, jwaw wal nha shuqan kbalay “plata hb’ku” lro, babaw nya musa qmalup lga, wal mruyu balay inwahan nha ro, mqais kwara nha lma. nyux balay Utux wah! Iyats nya balay kin’syaw kai na nikis ta raral” muci mro, glgan nha balay qo, kai na nkis raral lro, aring kya mquyats krryax lma.

瓦旦長輩就直接說：「唉！悊冽鳥的占卜， 應該是很好的，到底是為什麼？沒有照心意實現呢？還是有些漏掉的事情，該處理沒有處理好的？」長輩就說：「沒有關係，我們先回家去吧！ 到家再好好想一想。」他們就回家了。

怎麼會沒有一些！神所給的山肉，只是沒有達到他們的目的。回到家之後，長輩就問最先狙擊的青年。他叫達雅，「你先想想看，是否你有漏掉什麼？」，他們這樣問他，但是他也想不起來。之後，達雅的叔叔就說：「會不會是媳婦的關係？」他們一聽，這一戶人都嚇了一跳，叔叔到底是準備說些什麼事！叔叔就說了：「媳婦在家快坐滿月子，我怎麼不曉得，她將要讓孩子受入世禮呢？」

因此，他們想了之後，就找出最近這次狩獵，運氣不好的原因。所以，他們就把遺漏做入世禮的事情劃清之後，他們去狩獵，都能順心如意，每個人都非常高興。「真的有神！以前的祖先，他們所說的不假。他們就順著祖先的訓詞。從那時候起，他們每次都很幸運。

註:

platahb’ku : 入世禮（原名稱：Plata hb’ku )，是泰雅社會為新生兒所行的禮俗，母親生子後等其臍帶脫落，即行此禮，其方法是入夜後點燃松脂片照亮床舖一番後，將嬰兒帶到離家五～十公尺外，求神保護此子後回家。若未予舉行此禮，則其子將遭惡靈騷擾多病！甚至遭遇不幸。

qotux gaga :祭團。

qotuh l’tan :獵團。

mkgluw kai :議合。

smi rusa : 設吊陷。

qmalup : 驅逐獵。

me’s’bu :狙擊獵。

sma’ta : 往山上驅趕。

mkaxa : 後天。

innaras silip :鳥占的結果。

kuna : 或許。

s’huqan mtjaw :未依規行事。